

ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ЗАКОН

**о ратификации Соглашения о финансировании
(ДАТСКИЙ ГРАНТ) Программы повышения экономико-
климатической устойчивости сельской местности (IRECR)
между Республикой Молдова и Международным фондом
сельскохозяйственного развития (грант № 2000000703)**

Парламент принимает настоящий органический закон.

**Ст. 1. – Ратифицировать Соглашение о финансировании
(ДАТСКИЙ ГРАНТ) Программы повышения экономико-климатической
устойчивости сельской местности (IRECR) между Республикой Молдова и
Международным фондом сельскохозяйственного развития (грант
№ 2000000703) в размере 28 571 400 датских крон (приблизительно 5,27
миллиона долларов США), подписанное в Кишинэу 22 сентября 2014 г.**

**Ст. 2. – Правительству принять необходимые меры для выполнения
положений указанного Соглашения.**

**Ст. 3. – Министерству иностранных дел и европейской интеграции
нотифицировать Международный фонд сельскохозяйственного развития о
ратификации данного Соглашения.**

Председатель Парламента



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

11 iulie 2014

CPE nr. 217

AVIZUL CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de finanțare Grant nr.2000000703 (GRANT DANEZ) a Programului Rural de Reziliență Economico - Climatică Incluzivă (IRECR) între Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul *Acordului de finanțare Grant nr.2000000703 (GRANT DANEZ) a Programului Rural de Reziliență Economico - Climatică Incluzivă (IRECR) între Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă* și, în temeiul art.8¹ alin.3 din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Președinta Comisiei

Ana GUTU



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.md>

Nr. DI-04/1/ 889 „ 19 „ 06 2014

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare

Cu referire la scrisoarea nr. 06-3-171-232 din 05 iunie 2014, MAEIE a examinat proiectul Decretului Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului de finanțare (GRANT nr. 2000000703) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă (IFAD) în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico – Climatică Incluzivă*, și ține să comunice următoarele.

Urmează a ține cont că titlul proiectului Acordului (în limba engleză și română) și titlul utilizat în setul de materiale anexat este diferit, fapt care urmează a fi adus în corespundere.

În conformitate cu alin. (3) al art. 8¹ din Legea 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova (în continuare – Legea nr. 595), aspectul normativ al argumentării necesității încheierii Acordului va include informații privind situația de urgență a semnării acestuia, precum și considerentele din care reiese că proiectul propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului.

De menționat că, argumentarea în discuție trebuie să conțină și referiri privind nivelul și funcția persoanei, care va semna tratatul internațional, ceea ce este în conformitate cu alin. (2) al art. 8¹ din Legea nr. 595.

Totodată, la Secțiunea C din proiectul Acordului constatăm că nu este clar indicată modalitatea intrării în vigoare a acestuia. În context, propunem introducerea unei clauze noi privind intrarea în vigoare, după cum urmează „*Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării de către Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă a notificării Republicii Moldova privind îndeplinirea tuturor procedurilor sale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord*”.

Menționăm, că în conformitate cu alin. (1) al art. 8¹ din Legea nr. 595, semnarea Acordului în discuție urmează să fie precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrarea europeană a Parlamentului.


Iulian GROZA
Viceministru



MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: minrecosm@mos.gov.md
Pagina web: www.mos.gov.md

MD-2033, Кишинев, Площа Марії Адунорь Національ, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: minrecosm@mos.gov.md
Веб-страница: www.mos.gov.md

16-06-2014 nr. 04/3 - 3554

La nr. 06-3-171-232 din 05.06.2014

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare

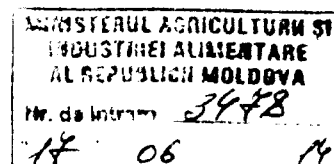
Prin prezenta, informăm că Ministerul Economiei a examinat proiectul Decretului Președintelui Republicii Moldova “Privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de finanțare (GRANT NR.2000000703) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă (IFAD) în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico - Climatică Incluzivă”, și comunică susținerea acestuia.

Totodată, considerăm necesară ajustarea notei de argumentare în conformitate cu prevederile anexei Hotărârii Guvernului nr.120 din 12 februarie 2001 despre aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, potrivit căreia “argumentarea va conține, în mod obligatoriu informații generale, descrierea aspectului politic, normativ, organizatoric, financiar și temporar”.

Viceministru

Dumitru GODOROJA

Ex: I. Sercealov
Tel: 250-647





2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7

tel.: 26-25-24

26.06.14 nr. 11/1-2-09/1413
La nr. 06-3-171-232 din 05.06.14.

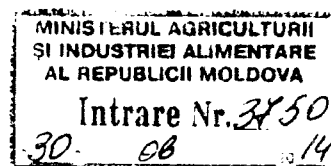
**Ministerul Agriculturii
și Industriei Alimentare**

Ministerul Finanțelor, la scrisoarea nr. 06-3-171-232 din 05 iunie 2014, a examinat proiectul Decretului Președintelui Republicii Moldova „Privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de finanțare (GRANT NR. 2000000703) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă (IFAD) în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico-Climatică Incluzivă” și în limita competenței sale funcționale, comunică lipsa obiecțiilor și propunerilor.

Viceministru

Maria Cărăuș

Ex. N. Russu
Tel. 26-26-77
Decret IFAD



**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2012, г. Кишинев, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

04.07.14 Nr. 02/6152

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare

Ref. La scrisoarea nr. 06-4-202 din 1 iulie 2014

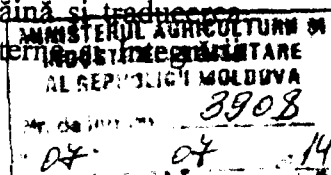
Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de finanțare (GRANT Nr. 2000000703) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă (IFAD) în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico-Climatică Incluzivă și, în limita competențelor funcționale îl avizează favorabil cu următoarele recomandări.

În conformitate cu prevederile punctului 3 din Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, propunerea cu privire la inițierea negocierilor trebuie să conțină proiectul decretului Președintelui Republicii Moldova sau al Hotărârii Guvernului Republicii Moldova cu privire la inițierea negocierilor (în limba de stat cu traducerea în limba rusă), prin care Președintele Republicii Moldova sau Guvernul se pronunță asupra proiectului tratatului și acceptă inițierea negocierilor. Astfel, setul de materiale urmează a fi completat cu proiectul decretului în limba rusă.

La secțiunea A din proiectul Acordului în limba română, urmează a fi revăzut textul pentru a corespunde variantei în limba engleză.

La Secțiunea B, pct. 5 sugerăm substituirea sintagmei „va elibera” cu sintagma „va scuti”, respectiv cuvântul „eliberate” se va substitui cu cuvântul „scutite”.

Totodată, menționăm că pct. 3, art 7 din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova prevede că organul responsabil pentru încheierea tratatului asigură traducerea și prezentarea către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a textului proiectului tratatului internațional în limba în care se va negocia, în scopul transmiterii acestuia partenerului de negocieri. Organul responsabil pentru încheierea tratatului este responsabil de exactitatea traducerii proiectului tratatului internațional, iar pct. 6, art.30 prevede că în cazurile în care tratatul internațional nu conține un text autentic în limba de stat, se prezintă spre publicare textul autentic al acestuia într-o limbă străină și traducerea oficială în limba de stat, certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Europene, a cărei exactitate este asigurată de organul responsabil pentru încheierea tratatului.

În acest context, recomandăm revizuirea textului Acordului sub aspectul corespunderii traducerii textului acestuia (varianta română și limba engleză).

În ceea ce privește tehnica legislativă, menționăm oportunitatea revizuirii modului de numerotare a subdiviziunilor, care pentru interpretare corectă și aplicare comodă se divid în subpuncte și aliniate. Subpunctele se numerează cu cifre arabe și o paranteză. Alineatul se evidențiază printr-o ușoară retragere spre dreapta de la alinierea textului pe verticală.



Vladimir GROSU
Viceministru



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2503-237

Chișinău

«16» iunie 2014

Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare

Cu referire la proiectul decretului Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de finanțare (GRANT nr. 200000073) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă (IFAD) în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico-Climatică Incluzivă", Cancelaria de Stat comunică următoarele.

La proiectul decretului:

1. Pentru a evita confundarea Decretului Președintelui nr. 831 din 21.10.2013 cu proiectul decretului remis spre examinare și avizare, propunem completarea în titlul acestuia cu sintagma „grant danez” și formulat după cum urmează: *Decretul Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării asupra proiectului Acordului de finanțare (GRANT DANEZ) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico-Climatică Incluzivă (IFAD VI)*".

2. Recomandăm de a include temeiul în baza căruia Președintele decretează (art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 7 și art. 8¹ din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova).

În conformitate cu prevederile art. 6 din Legea nr. 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, considerăm oportun de a include în textul Acordului clauze finale, care cuprind dispoziții referitor la termenul de valabilitate a tratatului și modul de intrare în vigoare ori de încetare a efectelor acestuia.

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

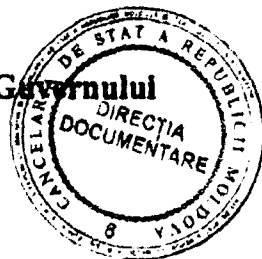
Telefon:
+ 373-22-250104

Fax:
+ 373-22-242696

16 06 3460 14

În ceea ce privește Argumentarea necesității încheierii Acordului de grant, atragem atenția asupra aspectului organizatoric, care este redat extrem de ambiguu și nu se referă direct la Acord, mai mult decât atât, în proiectul Acordului, la *Secțiunea D*, este menționat că, *Grantul danez va fi administrat și Programul va fi supravegheat de către Fond*, fără nici o referire la Unitatea consolidată pentru Implementarea Programelor IFAD descrisă în Nota de argumentare.

Secretar general al ~~G~~vernului



Victor BODIU

SINTEZA
avizelor ministerelor de resort pe marginea
proiectului decretului Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării asupra
proiectului Acordului de finanțare Grant nr. 2000000703 (GRANT DANEZ) a Programului Rural de Reziliență
Economico - Climatică Incluzivă (IRECR) între Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă

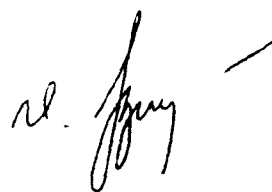
Nr.	Instituția de resort	Obiectul avizului	Rezultate
1.	Cancelaria de Stat	Pentru a evita confundarea Decretului Președintelui nr. 831 din 21.10.2013 cu proiectul decretului remis spre examinare și avizare, propunem completarea în titlul acestuia cu sintagma „grant danez” și formulat după cum urmează: <i>Decretul Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării asupra proiectului Acordului de finanțare (GRANT DANEZ) dintre Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă în vederea realizării Programului Rural de Reziliență Economico - Climatică Incluzivă (IFAD VI).</i>	<i>Se acceptă parțial.</i> Titlul proiectului de decret va avea următorul cuprins: <i>Decretul Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării asupra proiectului Acordului de finanțare Grant nr. 2000000703 (GRANT DANEZ) a Programului Rural de Reziliență Economico - Climatică Incluzivă (IRECR) între Republica Moldova și Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă.</i>
		Recomandăm de a include temeiul în baza căruia Președintele decretează (art. 86 alin. (1) din Constituția republicii Moldova și art. 7 și art.8 ¹ din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova).	<i>Se acceptă.</i>
		În conformitate cu prevederile art. 6 din Legea nr. 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, considerăm oportun de a include în textul Acordului clauze finale, care cuprind dispoziții referitor la termenul de valabilitate a tratatului și modul de intrare în vigoare ori de încetare a afectelor acestuia.	<i>Se acceptă.</i>

		<p>În ceea ce privește Argumentarea necesității încheierii Acordului de grant, atragem atenția asupra aspectului organizatoric, care este redat extrem de ambiguu și nu se referă direct la Acord, mai mult de cât atât, în proiectul Acordului, la secțiunea D, este menționat că, <i>Grantul danez va fi administrat și Programul va fi supravegheat de către Fond</i>, fără nici o referire la Unitatea consolidată pentru Implementarea programelor IFAD descrisă în Nota de argumentare.</p>	<p><i>Nu se acceptă.</i></p> <p>Unitatea Consolidată pentru Implementarea Programelor IFAD (CPIU-IFAD) a fost instituită, prin HG nr. 1229 din 29.11.2005, în scopul administrării și coordonării activităților de implementare a tuturor proiectelor finanțate de IFAD. Ceea ce ține de Grantul danez și însăși Programul Rural de Reziliență Economico - Climatică Incluzivă (IFAD VI) vor fi administrate și supravegheate de IFAD, exact ca și programele precedente.</p>
2.	Ministerul Economiei	<p>Considerăm necesară ajustarea notei de argumentare în conformitate cu prevederile anexei Hotărârii Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001 despre aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, potrivit căreia „argumentarea va conține, în mod obligatoriu informații generale, descrierea <u>aspectului politic</u>, normativ, organizatoric, financiar și temporar”.</p>	<p><i>Se acceptă.</i></p>
3.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	<p>Urmează a ține cont că titlul proiectului Acordului (în limba engleză și română) și titlul utilizat în setul de materiale anexat este diferit, fapt care urmează a fi a dus în corespundere.</p> <p>În conformitate cu alin. (3) al art. 8¹ din Legea 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova (în continuare – legea nr. 595), aspectul normativ al argumentării necesității încheierii Acordului va include informații privind situația de urgență a semnării acestuia, precum și considerentele din care reiese că proiectul propus</p>	<p><i>Se acceptă.</i></p> <p><i>Se acceptă.</i></p>

		spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului.	
		Argumentarea în discuție trebuie să conțină și referiri privind nivelul și funcția persoanei, care va semna tratatul internațional, ceea ce este în conformitate cu alin. (2) al art. 8 ¹ din legea nr. 595.	<i>Se acceptă.</i>
		La secțiunea C din proiectul Acordului constatăm că nu este clar indicată modalitatea intrării în vigoare a acestuia. În context, se propune introducerea unei clauze noi privind intrarea în vigoare, după cum urmează „Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării de către Fondul Internațional pentru Dezvoltarea Agricolă a notificării Republicii Moldova privind îndeplinirea tuturor procedurilor sale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord”.	<i>Se acceptă.</i> La secțiunea E a fost introdusă o clauză nouă, după cum urmează: „c) Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării de către Fondul Internațional pentru Dezvoltare Agricolă a notificării Republicii Moldova privind îndeplinirea tuturor procedurilor sale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.”
		În conformitate cu alin. (1) al art. 8 ¹ din Legea nr. 595, semnarea Acordului în discuție urmează să fie precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.	<i>Se acceptă.</i>
4.	Ministerul Finanțelor	Obiecții și propuneri nu sunt.	
5.	Ministerul Justiției	Setul de materiale urmează a fi completat cu proiectul decretului în limba rusă.	<i>Se acceptă.</i>
		La secțiunea A, din proiectul Acordului în limba română, urmează a fi revăzut textul pentru a corespunde variantei în limba engleză.	<i>Se acceptă parțial.</i> Textul în limba engleză prevalează.
		La secțiunea B, pct. 5 sugerăm substituirea sintagmei „va elibera” cu sintagma „va scuti”, respectiv cuvântul „eliberate”	<i>Se acceptă.</i>

		se va substitui cu cuvîntul „scutite”.	
		Pct.3, art.7 din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova prevede că organul responsabil pentru încheierea tratatului asigură traducerea și prezentarea către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a textului proiectului tratatului internațional în limba în care se va negocia, în scopul transmiterii acestuia partenerului de negocieri. Organul responsabil pentru încheierea tratatului este responsabil de exactitatea traducerii proiectului tratatului internațional, iar pct. 6, art. 30 prevede că în cazurile în care tratatul internațional nu conține un text autentic în limba de stat, se prezintă spre publicare textul autentic al acestuia într-o limbă străină și traducerea oficială în limba de stat, certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, a cărei exactitate este asigurată de organul responsabil pentru încheierea tratatului.	<i>Nu se acceptă.</i> Textul în limba engleză prevalează. Urmare semnării Acordului dat va fi respectată procedură descrisă în pct.6, art.30 din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.
		În ceea ce privește tehnica legislativă, menționăm oportunitatea revizuirii modului de numerotare a subdiviziunilor, care pentru interpretare corectă și aplicare comodă se divid în subpuncte și aliniate. Subpunctele se numerează cu cifre arabe și o paranteză. Alineatul se evidențiază printr-o ușoară retragere spre dreapta de la alinierea textului pe verticală.	<i>Nu se acceptă.</i> Prezentul format este respectat întocmai cu Acordurile de finanțare ale IFAD semnate anterior.
6.	Parlamentul Republicii Moldova	Obiecții și propuneri nu sunt.	

Ministru



Vasile BUMACOV